

## **Section 3: ACS Spanish CAPI/CATI pretesting**

### **(A) DEMOGRAPHIC QUESTIONS**

**Variable Name**    INTROLET\_CP

**Question Text**

ENG:

Hello. I'm... from the United States Census Bureau. Here is my identification card (show ID card).

We are conducting the American Community Survey. The Census Bureau is conducting this survey to collect current population and housing information. I am required by law to tell you that this survey is authorized by Title 13, Sections 141, 193, and 221 of the United States Code.

The average interview takes about 30 minutes. This survey is mandatory and your cooperation is very important. All the information you provide will remain completely confidential.

I have some questions to ask you.

PRS:

Buenos días (Buenas tardes). Soy....de la Oficina del Censo de los Estados Unidos. Ésta es mi tarjeta de identificación (muestre tarjeta de identificación).

El Negociado del Censo está llevando a cabo esta encuesta para recopilar información actual sobre la población y vivienda. La ley requiere que yo le indique que esta encuesta está autorizada por las secciones 141, 193, y 221 del título 13 del Código de los Estados Unidos.

Como promedio, la entrevista toma menos de 30 minutos. Esta encuesta es obligatoria y su cooperación es muy importante. Toda la información que usted provea se mantendrá en completa confidencialidad.

Tengo algunas preguntas que hacerle.

ESP:

Buenos días (Buenas tardes). Soy....de la Oficina del Censo de los Estados Unidos. Ésta es mi tarjeta de identificación (muestre tarjeta de identificación).

Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. La Oficina del Censo está llevando a cabo esta encuesta para recopilar información actual sobre la población y vivienda. La ley requiere que yo le indique que esta encuesta está autorizada por las secciones 141, 193, y 221 del título 13 del Código de los Estados Unidos.

Como promedio, la entrevista toma menos de 30 minutos. Esta encuesta es obligatoria y su cooperación es muy importante. Toda la información que usted provea se mantendrá en completa confidencialidad.

Tengo algunas preguntas que hacerle.

**Skip Instructions**

[go to FN\_PG1]

ACS Questions – 09 Oct 07

**Variable**            FN\_PG1

**Question Text**

ENG:

Read for the person whom you are talking to:

I am going to be asking some questions about everyone who is living or staying at this address. First let's create a list of the people starting with you. What is your name?

Read after recording the first person's name:

What is the name of the next person living or staying here?

PRS/SPA:

Read for the person whom you are talking to:

Voy a hacer algunas preguntas sobre todas las personas que viven o se quedan en esta dirección. Primero, vamos a hacer una lista de estas personas comenzando con usted. ¿Cuál es su nombre?

Read after recording the first person's name:

¿Cuál es el nombre de la próxima persona que vive o se queda aquí?

**Skip**

[go to FN\_PG2]

**Variable**            FN\_PG2

**Question Text**

ENG:

The following questions are to make sure this list is as complete as possible... "Does anyone else live or stay here, such as roommates, foster children, boarders, or live-in employees?"

PRS/SPA:

Se hacen las siguientes preguntas para asegurar que esta lista esté lo más completa posible... "¿Vive o se queda alguien más aquí, tal como compañeros de cuarto, hijos de crianza, pupilos, o empleados que viven en el hogar?"

**Skip**

[go to FN\_PG3]

ACS Questions – 09 Oct 07

Variable FN\_PG3

Question Text

ENG:

Is there anyone else staying here even for a short time, such as a friend or relative?

PRS/SPA:

¿Está viviendo alguien más aquí aunque sea por corto plazo, tal como un amigo o pariente?

Skip

[go to AWAYNOW]

Variable AWAYNOW

Question Text

ENG:

The next questions are to help refine this list. I have listed <read all the names listed from FN\_PG1, FN\_PG2, and FN\_PG3>...

Are any of these people away NOW for more than two months, like a college student or someone in the military?"

<1> [fill name of person listed on line 1 of roster]

<2> [fill name of person listed on line 2 of roster]

<3> [fill name of person listed on line 3 of roster]

.

.

<20> [fill name of person listed on line 20 of roster]

<999> None

PRS/SPA:

Las siguientes preguntas se hacen para hacer más precisa esta lista. He listado a <read all the names listed from FN\_PG1, FN\_PG2, and FN\_PG3> ...

¿Alguna de estas personas se ha ausentado AHORA por más de dos meses, por ejemplo un estudiante universitario o alguien en el servicio militar?

<1> [fill name of person listed on line 1 of roster]

<2> [fill name of person listed on line 2 of roster]

<3> [fill name of person listed on line 3 of roster]

.

.

<20> [fill name of person listed on line 20 of roster]

<999> Ninguno

Skip

[go to ANOTHERHOME]

ACS Questions – 09 Oct 07

**Variable** ANOTHERHOME

**Question Text**

ENG

[Do you/Does <Name>/Do any of these people <read all the names listed from FN\_PG1, FN\_PG2, and FN\_PG3 except for those selected at AWAYNOW>] have some other place where [you usually stay?/he or she usually stays?/they usually stay?]

<1> [fill name]

<2> [fill name]

<3> [fill name]

.

.

<20> [fill name]

<999> None

PRS/SPA

[¿ Tiene usted/ ¿ Tiene <Name>/ ¿ Tienen algunas de estas personas <read all the names listed from FN\_PG1, FN\_PG2, and FN\_PG3 except for those selected at AWAYNOW>] otra casa o residencia fija?

<1> [fill name]

<2> [fill name]

<3> [fill name]

.

.

<20> [fill name]

<999> Ninguno

**Skip instructions**

<999 (None)> [go to HHOLDER]

else [go to MORETHANTWO]

**Variable** MORETHANTWO

**Question Text**

ENG

"[Are <read all the names listed from ANOTHERHOME>] / Are you/ Is <Name>] staying here for MORE than two months?"

<1> [fill name]

<2> [fill name]

<3> [fill name]

.

.

<20> [fill name]

<999> None

PRS/SPA:

[Alguna de las personas que usted indicó que tiene otra residencia, ¿ se está quedando <read all the

**ACS Questions – 09 Oct 07**

names listed from ANOTHERHOME> /¿Se está quedando usted / ¿Se está quedando <Name>] aquí por MÁS de dos meses?"

<1> [fill name]

<2> [fill name]

<3> [fill name]

.

.

<20> [fill name]

<999> Ninguno

**Skip**

[go to HHOLDER]

The following set of questions should only be answered by persons on the roster who:

1. were not selected on AWAYNOW and ANOTHERHOME
2. were selected on both ANOTHERHOME and MORETHANTWO.

**Variable Name**     **HHOLDER**

**Question Text**

ENG

**Of the people you named, who owns or rents this place?**

(What name(s) are on the deed or lease? Is there anyone 15 years or older?)

PRS/ESP

**De las personas que ha nombrado, ¿quién es dueño(a) o alquila este lugar?**

(¿ A nombre de quién(es) está la escritura o el contrato? ¿Hay alguien que sea mayor de 15 años?)

**Skip Instructions**

[go to RELP or RELT depending on the interview mode]

**Variable Name**     **RELP**(ask if conducting in person)

**Question Text**     Use Card A

ENG

Using Card A in this packet, How {is <Name>/are you} related to {<HHOLDER>/you}?

<1> Husband or wife

<2> Biological son or daughter

<3> Adopted son or daughter

<4> Stepson or stepdaughter

<5> Brother or sister

<6> Father or mother

<7> Grandchild

<8> Parent-in-law

<9> Son-in-law or daughter-in-law

<10> Other relative

## ACS Questions – 09 Oct 07

- <11> Roomer or boarder
- <12> Housemate or roommate
- <13> Unmarried partner
- <14> Foster child
- <15> Other nonrelative

PRS/ESP

Usando la Tarjeta A en esta paquete, ¿cómo está {<Name>/ usted} relacionado(a) con {<HHOLDER>/usted}?

- <1> Esposo(a)
- <2> Hijo(a) biológico(a)
- <3> Hijo(a) adoptivo(a)
- <4> Hijastro(a)
- <5> Hermano(a)
- <6> Padre o madre
- <7> Nieto(a)
- <8> Suegro(a)
- <9> Yerno o nuera
- <10> Otro pariente
- <11> Inquilino(a) o pupilo(a)
- <12> Compañero(a) de casa o de cuarto
- <13> Pareja no casada
- <14> Hijo(a) de crianza (foster)
- <15> Otro no pariente

### **Skip Instructions**

If not last person on list [go to RELP for next person]

If last person on list [go to DOBM]

**Variable Name**     **RELT** (asked if it's a telephone interview)

### **Question Text**

ENG

How {is <Name>/ are you} related to {<HHOLDER>/you}?

- <1> Husband or wife
- <2> Son or daughter
- <3> Brother or sister
- <4> Father or mother
- <5> Grandchild
- <6> Parent-in-law
- <7> Son-in-law or daughter-in-law
- <8> Other relative
- <9> Roomer or boarder
- <10> Housemate or roommate
- <11> Unmarried partner
- <12> Foster child
- <13> Other nonrelative

PRS/ESP

¿Cómo está [<Name>/ usted] relacionado(a) con <HHOLDER>/usted>?

## ACS Questions – 09 Oct 07

- (1) Esposo(a)
- (2) Hijo(a)
- (3) Hermano(a)
- (4) Padre o madre
- (5) Nieto(a)
- (6) Suegro(a)
- (7) Yerno o nuera
- (8) Otro pariente
- (9) Inquilino(a) o pupilo(a)
- (10) Compañero(a) de casa o de cuarto
- (11) Pareja no casada
- (12) Hijo(a) de crianza (foster)
- (13) Otro no pariente

### **Skip Instructions**

If not last person on list and RELT = <2> [go to SONDAU]

If not last person on list and RELT = <1, 3-13, D, R> [go to RELT for next person]

If last person on list and RELT = <2> [go to SONDAU]

If last person on list and RELT = <1, 3-13, D, R> [go to DOBM]

**Variable Name**     **SONDAU** (asked if it's a telephone interview)

### **Question Text**

ENG

{Is <Name>/ are you} { your/ <HHOLDER>'s} biological son or daughter, adopted son or daughter, stepson or stepdaughter, OR foster son or daughter?

- <1> Biological son or daughter
- <2> Adopted son or daughter
- <3> Stepson or stepdaughter
- <4> Foster son or daughter

PRS/ESP

¿Es <Name>/ usted} hijo(a) biológico(a), hijo(a) adoptivo(a), hijastro(a), O hijo(a) de crianza del programa foster del gobierno de <HHOLDER>?

¿Es <Name> su hijo(a) biológico, hijo(a) adoptivo(a), hijastro(a), O hijo(a) de crianza del programa foster del gobierno?

- <1> Hijo(a) biológico(a)
- <2> Hijo(a) adoptivo(a)
- <3> Hijastro(a)
- <4> Hijo(a) de crianza (foster)

### **Skip Instructions**

If not last person on list, [go to RELT for next person]

If last person on list, [go to SEX]

**Variable Name**     **SEX**

### **Question Text**

## ACS Questions – 09 Oct 07

ENG

IF first time this question is asked:

{ Is <Name>/ Are you} male or female?

<1> Male

<2> Female

IF not the first time this question is asked:

**How about {<Name>/ you}?**

<1> Male

<2> Female

PRS/ESP

IF first time this question is asked:

¿[Es <Name>/ Es usted)] de sexo masculino o femenino?

(1) Masculino

(2) Femenino

IF not the first time this question is asked:

¿Y {<Name>/ usted}?

(1) Masculino

(2) Femenino

### **Skip Instructions**

If not last person on list, [go to SEX for next person]

If last person on list, [go to DOBM]

**Variable Name**     **DOBM**

### **Question Text**

ENG

What is {<Name>'s/ your} date of birth?

PRS/ESP

¿Cuál es la fecha de nacimiento de <Name>?/¿Cuál es su fecha de nacimiento?

### **Skip Instructions**

If not last person on list and DOBM ne D,R [go to AGE]

If not last person on list and DOBM = D,R [go to AGEASK]

If last person on list and DOBM ne D,R [go to AGE]

If last person on list and DOBM = D,R [go to AGEASK]

**Variable Name**     **AGE**

### **Question Text**

ENG

What is {<Name>'s/ your} age?

PRS/ESP



## ACS Questions – 09 Oct 07

¿Cuál es la edad de <Name>?/¿Cuál es su edad?

### **Skip Instructions**

If not last person on list [go to DOBM]

If last person on list [go to POBST]

**Variable Name**     **AGEASK** (when DOBM = D or R)

### **Question Text**

ENG

What is your best estimate of {<Name>'s/ your} age?

PRS/ESP

¿Cuál es su mejor estimado de (la edad de <Name>/ su edad)?

### **Skip Instructions**

If not last person on list and AGEASK ne D,R [go to DOBM for next person]

If not last person on list and AGEASK = D,R [go to AGERANGE]

If last person on list and AGEASK ne D,R [go to POBST]

If last person on list and AGEASK = D,R [go to AGERANGE]

**Variable Name**     **AGERANGE** (when AGEASK = D,R)

### **Question Text**

ENG

(Is <Name>/ Are you):

<1> less than 3 years old

<2> 3 or 4 years old

<3> 5 to 14 years old

<4> 15 years old or older

PRS/ESP

¿(Tiene <Name>/ Tiene usted):

<1> menos de 3 años?

<2> 3 ó 4 años?

<3> entre 5 y 14 años?

<4> 15 años o más?

### **Skip Instructions**

If not last person on list [go to DOBM for next person]

If last person on list [go to POBST]

## ACS Questions – 09 Oct 07

For the remaining questions, ask all questions of the first person on the list, go through all the questions again for the 2<sup>nd</sup> person on the list, etc.

Place of Birth and Citizenship questions are asked of all persons in household (no age limit).

**Variable Name**     **POBST**

### **Question Text**

ENG:

I will now be asking a series of questions about each person within the household / (you/ <Name>)

The next few questions deal with [your/<Name>'s] place of birth and citizenship...

Where [were you/was <Name>] born?

PRS/ESP:

Ahora le voy a hacer una serie de preguntas acerca de cada persona dentro de este hogar/(usted/<NAME>)

Las siguientes preguntas tienen que ver con el lugar de nacimiento y la ciudadanía de [usted/<NAME>]...

¿Dónde nació [usted/<NAME>]?

### **Skip Instructions**

If person was not born in the US [go to POBFOR]

If POBST = D, R [go to CITA]

If person was born in the US, but living in Puerto Rico [go to YOE – PRCS version]

If person was born in the US and living in US [go to SCHA]

**Variable Name**     **POBFOR** (asked of all persons not born in the US)

### **Question Text**

ENG:

In what country [were you/ was <Name>] born?

PRS/ESP:

¿En qué país nació [usted/<NAME>]?

### **Skip Instructions**

IF POBFOR = someplace other than Puerto Rico or a US Territory [go to CITA]

IF POBFOR = D or R [go to CITA]

IF POBFOR = Puerto Rico or a US Territory and living in US [go to YOE – stateside version]

IF POBFOR = a US Territory and living in Puerto Rico [go to YOE – PRCS version]

IF POBFOR = Puerto Rico and living in Puerto Rico [go to SCHA]

## ACS Questions – 09 Oct 07

**Variable Name**     **CITA** (ask if POBFOR = D, R, or born outside US, Puerto Rico, or a US Territory)

### **Question Text**

ENG:

[Is <Name>/Are you] a citizen of the United States?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:

¿Es [<NAME>/usted] ciudadano(a) de los Estados Unidos?

1. Sí
2. No

### **Skip Instructions**

CITA = 1 and POBST = NOT IN THE US [go to CITB]

CITA = 1 and POBST = D or R [go to CITC]

CITA = 2, D, or R and POBST = NOT IN THE US [go to YOE]

CITA = 2, D, or R and POBST = D or R [go to SCHA]

**Variable Name**     **CITB** (CITA = 1 and POBST = D, R, or NOT IN THE US)

### **Question Text**

ENG:

[Was <Name>/Were you] born abroad of U.S. citizen parent or parents, or did [he/she/<NAME>/you] become a citizen by naturalization?

1. Born abroad of U.S. citizen parent or parents
2. Citizen by naturalization

PRS/ESP:

¿Nació [<NAME>/Usted]] en el extranjero de padre o madre que es ciudadano(a) de los EE.UU., o es [él/ella/<NAME>/ usted] ciudadano(a) por naturalización?

1. Nacido(a) en el extranjero de padre o madre que es ciudadano(a) de los EE.UU.
2. Ciudadano(a) por naturalización

### **Skip Instructions**

CITB = 1, D, or R [go to YOE]

CITB = 2 [go to YRNAT]

## ACS Questions – 09 Oct 07

**Variable Name**     **CITC** (CITA = 1 and POBST = D or R)

### **Question Text**

ENG:

You have indicated that [<Name> is /you are] a citizen, but you have not indicated where [<he/she/he or she> was /you were] born. Perhaps you could give us other general information about [<him/her>/yourself/<Name>]...

[Was <Name>/Were you] born in the U.S., born in [Puerto Rico], Guam, U.S. Virgin Islands or Northern Marianas, born abroad of U.S. citizen parent or parents, or did [he/she/<name>/you] become a naturalized citizen?

1. Born in the U.S.
2. Born in Puerto Rico, Guam, U.S. Virgin Islands or Northern Marianas
3. Born abroad of U.S citizen parent or parents
4. Citizen by naturalization

PRS ENG:

You have indicated that [<Name> is /you are] a citizen, but you have not indicated where [<he/she/he or she> was /you were] born. Perhaps you could give us other general information about [<him/her>/yourself/<Name>]...

[Was <Name>/Were you] born in Puerto Rico, born in the U.S., Guam, U.S. Virgin Islands or Northern Marianas, born abroad of U.S. citizen parent or parents, or did [he/she/<name>/you] become a naturalized citizen?

1. Born in Puerto Rico
2. Born in the U.S., Guam, U.S. Virgin Islands or Northern Marianas
3. Born abroad of U.S citizen parent or parents
4. Citizen by naturalization

PRS:

Usted ha indicado que [<Name> es /usted es] ciudadano(a), pero no ha indicado dónde [él/ella/ él o ella/usted] nació. Quizás nos podría dar otros datos generales acerca de [él/ella/<Name>/usted]...

[¿Nació <Name>/usted ] en Puerto Rico, nació en los Estados Unidos, Guam, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos o las Islas Marianas del Norte, nació en el extranjero de padre o madre que es ciudadano(a) de los EE.UU. o se hizo [él/ella/<Name>/usted] ciudadano(a) naturalizado(a)?

1. Nació en Puerto Rico
2. Nació en los Estados Unidos, Guam, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, o las Islas Marianas del Norte
3. Nació en el extranjero de padre o madre que es ciudadano(a) de los EE.UU.
4. Ciudadano(a) por naturalización

ESP:

Usted ha indicado que [<Name> es /usted es] ciudadano(a), pero no ha indicado dónde [él/ella/ él o ella/usted] nació. Quizás nos podría dar otros datos generales acerca de [él/ella/<Name>/usted]...

[¿Nació <Name>/usted ] en los Estados Unidos, nació en Puerto Rico, Guam, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos o las Islas Marianas del Norte, nació en el extranjero de padre o madre que es ciudadano(a) de los EE.UU. o se hizo [él/ella/<Name>/usted] ciudadano(a) naturalizado(a)?

1. Nació en los Estados Unidos

## ACS Questions – 09 Oct 07

2. Nació en Puerto Rico, Guam, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, o las Islas Marianas del Norte
3. Nació en el extranjero de padre o madre que es ciudadano(a) de los EE.UU.
4. Ciudadano(a) por naturalización

### Skip Instructions

CITC = 1, D, or R [go to SCHA]

CITC = 2 or 3 [go to YOE]

CITC = 4 [go to YRNAT]

**Variable Name**     **YRNAT** (CITB = 2 or CITC = 4)

### Question Text

ENG:

In what year did [you/ <Name>] become a naturalized citizen of the United States?

PRS/ESP:

¿En qué año se hizo [usted/ <Name>] ciudadano(a) naturalizado(a) de los Estados Unidos?

### Skip Instructions

[go to YOE]

**Variable Name**     **YOE** (YRNAT = any year, D or R) or (CITC = 2 or 3) or (CITB = 1, D, or R) or (CITA = 2, D, or R and POBST = NOT IN THE US)

### Question Text

ENG:

When did [you/ <Name>] come to live in [the United States/ Puerto Rico]?

ESP:

¿Cuándo vino [usted / <NAME>] a vivir a los Estados Unidos?

PRS:

¿Cuándo vino [usted / <NAME>] a vivir a Puerto Rico?

### Skip Instructions

If AGE >= 3 [go to SCHA]

If AGE < 3 [go to ANCW]

School questions are asked of all persons with age greater than or equal to 3.

**Variable Name**     **SCHA**

### Question Text

ENG:

The next questions are about schooling and education.

At any time IN THE LAST 3 MONTHS, [have you/ has <Name>] attended school or college? Include only nursery or preschool, kindergarten, elementary school, home school, and schooling that leads to a high school diploma or a college degree.

**ACS Questions – 09 Oct 07**

1. Yes
2. No

PRS/ESP:

Las siguientes preguntas son sobre instrucción y educación.

En cualquier momento DURANTE LOS ULTIMOS 3 MESES, ¿asistió [usted/<NAME>] a una escuela o universidad? Incluya sólo guardería infantil o preescolar, kindergarten, escuela elemental, enseñanza en el hogar y escuela que conduce a un diploma de escuela secundaria o un título universitario.

1. Sí
1. No

**Skip Instructions**

SCHA = 1 [go to SCHB]

SCHA = 2, D, R [go to SCHL]

**Variable Name**    **SCHB** (SCHA = 1)

**Question Text**

ENG:

Was that a public school or college, a private school or college, or home school?

1. Public school or college
2. Private school or college or home school

PRS/ESP:

¿Fue esa una escuela o universidad pública, una escuela o universidad privada o era enseñanza en el hogar?

1. Escuela o universidad pública
2. Escuela o universidad privada o enseñanza en el hogar

**Skip Instructions**    [go to SCHG]

**Variable Name**    **SCHG**

**Question Text**

ENG:

What grade or level [were you/ was <Name>] attending?

31. Nursery school or preschool
32. Kindergarten
33. Grade 1
34. Grade 2
35. Grade 3
36. Grade 4
37. Grade 5
38. Grade 6
39. Grade 7
40. Grade 8

## ACS Questions – 09 Oct 07

41. Grade 9
42. Grade 10
43. Grade 11
44. Grade 12
45. College undergraduate years, that is a college freshman to senior
46. Graduate or professional school beyond a bachelor's degree, for example a Master's or PhD program or medical or law school

PRS/ESP:

¿A qué grado o nivel escolar asistía [usted/<NAME>]?

31. Guardería infantil (nursery school), prekindergarten
32. Kindergarten
33. Grado 1
34. Grado 2
35. Grado 3
36. Grado 4
37. Grado 5
38. Grado 6
39. Grado 7
40. Grado 8
41. Grado 9
42. Grado 10
43. Grado 11
44. Grado 12
45. Estudios universitarios al nivel de bachiller universitario (freshman a senior)
46. Escuela graduada o profesional más allá de un bachiller universitario, por ejemplo, un programa de Maestría o Doctorado o una escuela de medicina o leyes

**Skip Instructions** [go to SCHL]

**Variable Name**        **SCHL**

**Question Text**        Use Card E

ENG:

[Using Card E, what/ What] is the highest degree or level of school (you have/ <Name> has) COMPLETED?

51. No schooling completed
52. Nursery school
53. Kindergarten
54. Grade 1
55. Grade 2
56. Grade 3
57. Grade 4
58. Grade 5
59. Grade 6
60. Grade 7
61. Grade 8
62. Grade 9
63. Grade 10
64. Grade 11
65. Grade 12, no diploma

## ACS Questions – 09 Oct 07

66. Regular high school diploma
67. GED or alternative credential
68. Some college, no degree
69. Associate's degree (for example: AA, AS)
70. Bachelor's degree (for example: BA, BS)
71. Master's degree (for example: MA, MS, MEng, MEd, MSW, MBA)
72. Professional degree beyond a bachelor's degree (for example: MD, DDS, DVM, LLB, JD)
73. Doctorate degree (for example: PhD, EdD)
74. Vocational or technical license <DO NOT READ>

PRS/ESP:

[Usando la Tarjeta E, ¿cuál /¿Cuál] es el título o nivel escolar más alto que [usted/<NAME>] ha COMPLETADO?

51. No ha completado ningún grado
52. Guardería infantil (nursery school)
53. Kindergarten
54. Grado 1
55. Grado 2
56. Grado 3
57. Grado 4
58. Grado 5
59. Grado 6
60. Grado 7
61. Grado 8
62. Grado 9
63. Grado 10
64. Grado 11
65. Grado 12, sin diploma
66. Diploma de escuela secundaria
67. GED o credencial alternativa
68. Algunos créditos universitarios, sin título
69. Título asociado universitario (por ejemplo: AA, AS)
70. Título de bachiller universitario (por ejemplo: BA, BS)
71. Título de maestría (por ejemplo: MA, MS, MEng, MEd, MSW, MBA)
72. Título profesional más allá de un título de bachiller (por ejemplo: MD, DDS, DVM, LLB, JD)
73. Título de doctorado (por ejemplo: PhD, EdD)
74. Licencia vocacional o técnica <NO LEA>

### Skip Instructions

(if SCHA=2, D, R and SCHL=64) [go to SCHL1]

(if SCHA=1 and SCHL=64) [go to ANCW]

SCHL = 65, 66 [go to SCHL1]

SCHL = 67 [go to SCHL2]

SCHL = 74 [go to SCHLVOC]

SCHL = 68 [go to SCHL3]

SCHL = 51-63, 69-73, D, R [go to ANCW]

**Variable Name**      **SCHLVOC**      (SCHL = 74)

**Question Text**      Use Card E

ENG:

Other than the vocational or technical license, what is the highest degree or level of school [you have/ <Name> has] completed?



## ACS Questions – 09 Oct 07

51. No schooling completed
52. Nursery school
53. Kindergarten
54. Grade 1
55. Grade 2
56. Grade 3
57. Grade 4
58. Grade 5
59. Grade 6
60. Grade 7
61. Grade 8
62. Grade 9
63. Grade 10
64. Grade 11
65. Grade 12, no diploma
66. Regular high school diploma
67. GED or alternative credential
68. Some college, no degree
69. Associate's degree (for example: AA, AS)
70. Bachelor's degree (for example: BA, BS)
71. Master's degree (for example: MA, MS, MEng, MEd, MSW, MBA)
72. Professional degree beyond a bachelor's degree (for example: MD, DDS, DVM, LLB, JD)
73. Doctorate degree (for example: PhD, EdD)

### PRS/ESP:

Aparte del título vocacional o técnico, ¿cuál es el título o nivel escolar más alto que [usted/<NAME>] ha completado?

51. No ha completado ningún grado
52. Guardería infantil (nursery school)
53. Kindergarten
54. grado 1
55. grado 2
56. grado 3
57. grado 4
58. grado 5
59. grado 6
60. grado 7
61. grado 8
62. grado 9
63. grado 10
64. grado 11
65. grado 12, sin diploma
66. Diploma de escuela secundaria
67. GED o credencial alternativa
68. Algunos créditos universitarios, sin título
69. Título asociado universitario (por ejemplo: AA, AS)
70. Título de bachiller universitario (por ejemplo: BA, BS)
71. Título de maestría (por ejemplo: MA, MS, MEng, MEd, MSW, MBA)
72. Título profesional más allá de un bachiller universitario (por ejemplo: MD, DDS, DVM, LLB, JD)
73. Título de doctorado (por ejemplo: PhD, EdD)

### **Skip Instructions**

(if SCHA = 2, D, R and SCHLVOC=64) [go to SCHL1]

## ACS Questions – 09 Oct 07

(if SCHL1 = 1 and SCHLVOC = 64) [go to ANCW]

If SCHLVOC = 65, 66 [go to SCHL1]

If SCHLVOC = 67 [go to SCHL2]

If SCHLVOC = 68 [go to SCHL3]

If SCHLVOC = 51-63, 69-73, D, R [go to ANCW]

**Variable Name**      **SCHL1**

### **Question Text**

ENG:

Did [you / <Name>] receive a high school diploma, a GED or alternative credential?

1. Regular high school diploma
2. GED or alternative credential
3. No diploma or GED

PRS/ESP:

¿Recibió [usted / <Name>] un diploma de escuela secundaria, un GED o credencial alternativa?

1. Diploma de escuela secundaria ordinario
2. GED o credencial alternativa
3. Ningún diploma o GED

### **Skip Instructions**

SCHL1 = 1, 2, D, R> [go to SCHL2]

SCHL1 = 3 [go to ANCW]

**Variable Name**      **SCHL2**

### **Question Text**

ENG:

Did [you / <Name>] complete any college credit?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:

¿Completó [usted / <Name>] algún crédito universitario?

1. Sí
1. No

### **Skip Instructions**

SCHL2 = 2, D, R [go to ANCW]

SCHL2 = 1 [go to SCHL3]

## ACS Questions – 09 Oct 07

**Variable Name**      **SCHL3**

**Question Text**

ENG:

Did [you / <Name>] complete 1 or more years of college credit?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:

¿Completó [(usted / <Name> ] 1 año o más de crédito universitario?

1. Sí
2. No

**Skip Instructions**

[go to ANCW]

Ancestry question is asked of all persons in household (no age limit).

**Variable Name**      **ANCW**

**Question Text**

ENG:

What is [Fill 1: your/<Name>'s] ancestry or ethnic origin?

(Read if Necessary:

For example: Italian, Jamaican, African-American, Cambodian, Cape Verdean, Norwegian, Dominican, French Canadian, Haitian, Korean, Lebanese, Polish, Nigerian, Mexican, Taiwanese, Ukrainian and so on.)

PRS/ESP:

¿Cuál es la ascendencia u origen étnico de [Fill 1: usted/<NAME>]?

(Lea si es necesario:

Por ejemplo, italiano, jamaicano, africano americano, camboyano, de Cabo Verde, noruego, dominicano, franco-canadiense, haitiano, coreano, libanés, polaco, nigeriano, mexicano, taiwanés, ucraniano y así por el estilo.)

**Skip Instructions**

If AGE >= 5 [go to LANX]

If 1<= AGE < 5 go to MIGA

If AGE < 1 go to HICEMPLOYER

## ACS Questions – 09 Oct 07

Language questions are asked of all persons with age greater than or equal to 5.

**Variable Name**      LANX

### **Question Text**

ENG

[Does <Name>/Do you] speak a language other than English at home?

- <1> Yes
- <2> No

PRS/ ESP

¿Habla (<NAME>/usted) en el hogar un idioma que no sea inglés?

- <1> Sí
- <2> No

### **Skip Instructions**

LANX = 1 [go to LANW]

LANX = 2, D, R [go to MIGA]

**Variable Name**      LANW

### **Question Text**

ENG

What is this language?

PRS/ESP

¿Qué idioma es ese?

### **Skip Instructions**

[go to ENG]

**Variable Name**      ENG

### **Question Text**

ENG

How well [does <Name>/do you] speak English - very well, well, not well, not at all?

- <1> Very well
- <2> Well
- <3> Not well
- <4> Not at all

PRS/ESP

¿Cuán bien habla [Fill: (<NAME>/usted)] el inglés - muy bien, bien, no bien, no habla inglés?

- <1> Muy bien
- <2> Bien
- <3> No bien
- <4> No habla inglés

## ACS Questions – 09 Oct 07

### Skip Instructions

[go to MIGA]

Migration questions are asked of all persons with age greater than or equal to 1.

**Variable Name**    **MIGA**

### Question Text

ENG:

Did [you/<Name>] live in this <house/apartment> 1 year ago?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:

¿Vivía [usted/<NAME>] en <esta casa/este apartamento> hace 1 año?

1. Sí
2. No

### Skip Instructions

MIGA = 1 [go to HICEMPLOYER]

MIGA = 2, D, R [go to MIGB]

**Variable Name**    **MIGB**

**Question Text**    (Answer category 4 is only an option when it's the second time the question is being asked and the first person lived in another house/apartment in US or PR a year ago (Person 1 has a MIGA = 2 and MIGB = 1 or 2))

ENG:

Did [you/<Name>] live in the United States, Puerto Rico or another country?

1. United States
2. Puerto Rico
3. Another country
4. Yes, in the same house as Person 1

PRS/ESP:

¿Vivía [usted/<NAME>] en los Estados Unidos, Puerto Rico u otro país?

1. EE.UU.
2. Puerto Rico
3. Otro país
4. Sí, en la misma casa que la persona 1.

### Skip Instructions

MIGB = 1, 2 [go to MGW1a]

MIGB = 3 [go to MGW1]

MIGB = 4 [go to HICEMPLOYER]

MIGB = D, R [go to HICEMPLOYER]

**ACS Questions – 09 Oct 07**

**Variable Name**    **MGW1**

**Question Text**

ENG:

What was the foreign country?

PRS/ESP:

¿En que país del extranjero?

**Skip Instructions**

If MGW1 ne Puerto Rico [go to HICEMPLOYER]

If MGW1 = Puerto Rico [go to MGW1a]

**Variable Name**    **MGW1a**

**Question Text**

ENG:

What was the street address?

PRS/ESP:

¿Cuál era la dirección?

**Skip Instructions**

[go to MGW2]

**Variable Name**    **MGW2**

**Question Text**

ENG:

What was the city or town?

PRS/ESP:

¿Cuál era la ciudad o el pueblo?

**Skip Instructions**

[go to MGW4]

**Variable Name**    **MGW4**

**Question Text**

ENG:

What was the [county / municipio]?

PRS/ESP:

**ACS Questions – 09 Oct 07**

¿Cuál era [el condado / el condado en los Estados Unidos/ el municipio en Puerto Rico]?

**Skip Instructions**

If MIGB=1, and MGW4 = <text, D, R> [go to MGST]

If MIGB=2 or MGW1=Puerto Rico, and MGW4 = <text, D, R> [go to MGW6]

**Variable Name**    **MGST**

**Question Text**

ENG:

What was the state?

ESP/PRS:

¿Cuál era el estado?

**Skip Instructions**

[go to MGW6]

**Variable Name**    **MGW6**

**Question Text**

ENG:

What was the ZIP Code?

PRS/ESP:

¿Cuál era el Código Postal?

**Skip Instructions**

[go to HICEMPLOYER]

## ACS Questions – 09 Oct 07

Health Insurance questions are asked of all persons in household (no age limit).

### Variable Name

**HICEMPLOYER**

### Question Text

ENG:

Ask 1-person household:

I am now going to ask you some questions about your health insurance and health coverage.

Are you currently covered by health insurance through a current or former employer or union of yours?

Ask respondent of a multi-person household:

I am now going to ask you some questions about your health insurance and health coverage.

Are you currently covered by health insurance through a current or former employer or union of yours or another family member?

Ask of male household member when it's not the respondent of a multi-person household:

I am now going to ask you some questions about <Name>'s health insurance and health coverage.

Is <Name> currently covered by health insurance through a current or former employer or union of him or another family member?

Ask of female household member when it's not the respondent of a multi-person household:

I am now going to ask you some questions about <Name>'s health insurance and health coverage.

Is <Name> currently covered by health insurance through a current or former employer or union of her or another family member?

Ask if SEX = D,R household member when it's not the respondent of a multi-person household:

I am now going to ask you some questions about <Name>'s health insurance and health coverage.

Is <Name> currently covered by health insurance through a current or former employer or union of him/her or another family member?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:

(If respondent – 1 person household)



**ACS Questions – 09 Oct 07**

Ahora le voy a hacer preguntas acerca de su seguro y cobertura de salud.

¿Está usted cubierto(a) actualmente por un plan de seguro médico a través de su empleador o sindicato, actual o previo?

(If respondent – multi-person household)

Ahora le voy a hacer preguntas acerca de su seguro y cobertura de salud.

¿Está usted cubierto(a) actualmente or un plan de seguro médico a través de su empleador o sindicato, actual o previo, o por uno de otro miembro de la familia?

(If someone else – SEX = male)

Ahora le voy a hacer preguntas acerca del seguro y cobertura de salud de <Name>.

¿Está <Name> cubierto(a) por un plan de seguro médico a través del empleador o sindicato, actual o previo, de él o por uno de otro miembro de la familia?

(If someone else – SEX = female)

Ahora le voy a hacer preguntas acerca del seguro y cobertura de salud de <Name>.

¿Está <Name> cubierto(a) por un plan de seguro médico a través del empleador o sindicato, actual o previo, de ella o por uno de otro miembro de la familia?

(If someone else – SEX = D,R)

Ahora le voy a hacer preguntas acerca del seguro y cobertura de salud de <Name>.

¿Está <Name> cubierto(a) por un plan de seguro médico a través del empleador o sindicato, actual o previo, de él/ella o por uno de otro miembro de la familia]?

1. Sí
2. No

**Skip Instructions**

Go to HICDIRECT

**Variable Name**

**HICDIRECT**

**Question Text**

ENG:

Ask 1-person household:

Are you currently covered by health insurance purchased directly from an insurance company by you?

Ask respondent of a multi-person household:

Are you currently covered by health insurance purchased directly from an insurance company by you or another family member?

Ask male of a multi-person household:

Is <Name> currently covered by health insurance purchased directly from an insurance company by him or another family member?

Ask female of a multi-person household:

Is <Name> currently covered by health insurance purchased directly from an insurance company by her or another family member?

Ask SEX = D,R of a multi-person household:

Is <Name> currently covered by health insurance purchased directly from an insurance company by him/her or another family member?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:

Ask 1-person household:

¿Está usted cubierto(a) actualmente por un plan de seguro médico comprado por usted directamente a una compañía de seguros?

Ask respondent of a multi-person household:

¿Está usted cubierto(a) actualmente por un plan de seguro médico comprado por usted u otro miembro de la familia directamente a una compañía de seguros?

Ask male of a multi-person household:

¿Está <Name> cubierto(a) actualmente por un plan de seguro médico comprado por él u otro miembro de la familia] directamente a una compañía de seguros?

Ask female of a multi-person household:

¿Está <Name> cubierto(a) actualmente por un plan de seguro médico comprado por ella u otro miembro de la familia] directamente a una compañía de seguros?

Ask SEX = D,R of a multi-person household:

¿Está <Name> cubierto(a) actualmente por un plan de seguro médico comprado por él/ella u otro miembro de la familia] directamente a una compañía de seguros?

1. Sí
2. No

ACS Questions – 09 Oct 07

**Skip Instructions** Go to HICMEDICARE

**Variable Name** HICMEDICARE

**Question Text** ENG:  
[Are you/Is <Name>] currently covered by Medicare, for people age 65 or older or people with certain disabilities?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:  
¿Ésta [usted/<Name>] cubierto(a) actualmente por Medicare, para personas que tienen 65 años o más, o personas con ciertos impedimentos?

1. Sí
2. No

**Skip Instructions** Go to HICMEDICAID

**Variable Name** HICMEDICAID

**Question Text** ENG:  
[Are you/Is <Name>] currently covered by Medicaid, Medical Assistance, or any kind of government-assistance plan for those with low incomes or a disability?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:  
¿Ésta [usted/<Name>] cubierto(a) actualmente por Medicaid, u otra asistencia gubernamental de planes médicos para esas personas con un ingreso bajo o incapacidad?

1. Sí
2. No

**Skip Instructions** Go to HICMILITARY

**Variable Name** HICMILITARY

**Question Text** ENG:  
[Are you/Is <Name>] currently covered by TRICARE or other military health care?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:  
¿Está [usted/<Name>] cubierto(a) actualmente por TRICARE o cualquier otro seguro médico militar?

1. Sí
2. No

**Skip Instructions** Go to HICVA

**Variable Name** HICVA

**Question Text** ENG:  
[Are you/Is <Name>] currently covered through the VA or [have you/has <Name>] ever used or enrolled for VA health care?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:  
¿Está [usted/<Name>] cubierto(a) actualmente a través de la Administración de Veteranos (VA) o ha usado o se ha registrado [usted/<él/ella>] alguna vez para cuidado de la salud en la Administración de Veteranos (VA)?

1. Sí
2. No

**Skip Instructions** Go to HICINDIAN

**Variable Name** HICINDIAN

**Question Text** ENG:  
[Are you/Is <Name>] currently covered through the Indian Health Service?

1. Yes
2. No

PRS/ESP:  
¿Está [usted/<Name>] cubierto(a) actualmente a través del Servicio de Salud Indio (Indian Health Service)?

1. Sí
2. No

ACS Questions – 09 Oct 07

**Skip Instructions** Go to HICOTHER

**Variable Name** HICOTHER

**Question Text** ENG:  
[Are you/Is <Name>] currently covered by any other health insurance or health coverage plan?

1. Yes
2. No

PRS/ESP  
¿Está [usted/<Name>] cubierto(a) actualmente por cualquier otro plan o seguro médico?

1. Sí
2. No

**Skip Instructions** If HICOTHER = 1, go to OTHERHIC1  
Else, go to DEAR

**Variable Name** OTHERHIC1

**Question Text** ENG:  
What is the name of the health care plan?

PRS/ESP:  
¿Cuál es el nombre del plan de seguro médico?

**Skip Instructions** Go to DEAR

## ACS Questions – 09 Oct 07

DEAR and DEYE questions are asked of all persons in household (no age limit).

\*\*About the DEAR and DEYE fills....

If SEX = M → does he or tiene él

If SEX = F → does she or tiene ella

If SEX = D,R → does he or she or tiene él o ella

For respondent → do you or tiene usted

**Variable Name**    DEAR

### **Question Text**

ENG

I am now going to ask some questions about difficulty (you/<Name>) may have with ordinary daily activities.

(Is <Name>/Are you) deaf or (does he/does she/does he or she/do you) have serious difficulty hearing?

<1> Yes

<2> No

SPA/PRS

Ahora voy a hacerle algunas preguntas acerca de la dificultad que (usted/<Name>) puede tener con actividades comunes diarias.

(¿Es <Name>/Es usted) sordo(a) o (tiene él/tiene ella/ tiene él o ella/tiene usted) una dificultad seria para oír?

<1> Sí

<2> No

### **Skip Instructions**

[go to DEYE]

**Variable Name**    DEYE

### **Question Text**

ENG

(Is <Name>/Are you) blind or (does he/does she/does he or she/do you) have serious difficulty seeing even when wearing glasses?

<1> Yes

<2> No

SPA/PRS

(¿Es <Name>/Es usted) ciego(a) o (tiene él/tiene ella/ tiene él o ella/tiene usted) una dificultad seria para ver, incluso cuando lleva puestos espejuelos/anteojos?

<1> Sí

<2> No

## ACS Questions – 09 Oct 07

### Skip Instructions

If age < 5 and not the last person, go to next person  
If age < 5 and the last person, go to THANKYOU  
Else [go to DREM]

DREM, DWALK, and DDRESS questions are asked of all persons in household greater than or equal to 5.

**Variable Name**      **DREM**

### Question Text

ENG

Because of a physical, mental, or emotional condition (does <Name>/do you) have serious difficulty concentrating, remembering, or making decisions?

<1> Yes

<2> No

SPA/PRS

Debido a una condición físico, mental o emocional, ¿tiene (<Name>/usted] una dificultad seria para concentrarse, recordar o tomar decisiones?

<1> Sí

<2> No

### Skip Instructions

[go to DWALK]

**Variable Name**      **DWALK**

### Question Text

ENG

(Does <Name>/Do you) have serious difficulty walking or climbing stairs?

<1> Yes

<2> No

SPA/PRS

¿Tiene (<Name>/usted) una dificultad seria para caminar o subir las escaleras?

<1> Sí

<2> No

### Skip Instructions

[go to DDRESS]

## ACS Questions – 09 Oct 07

**Variable Name**      **DDRESS**

**Question Text**

ENG

(Does <Name>/Do you) have difficulty dressing or bathing?

<1> Yes

<2> No

SPA/PRS

¿Tiene (<Name>/usted) dificultad para vestirse o bañarse?

<1> Sí

<2> No

**Skip Instructions**

If AGE < 15 and not the last person [go to next person]

If AGE < 15 and the last person [go to THANKYOU]

Else [go to DERRAND]

DERRAND question is asked of all persons in household greater than or equal to 15.

**Variable Name**      **DERRAND**

**Question Text**

ENG

Because of a physical, mental, or emotional condition (does <Name>/do you) have difficulty doing errands alone such as visiting a doctor's office or shopping?

<1> Yes

<2> No

SPA/PRS

Debido a una condición físico, mental o emocional, ¿tiene (<Name>/usted) dificultad para hacer diligencias solo(a), tal como ir al consultorio de un médico o ir de compras?

<1> Sí

<2> No

**Skip Instructions**

If not last person [go to next person]

If last person [go to THANKYOU]



**ACS Questions – 09 Oct 07**

**Variable Name**    **THANKYOU**

**Question Text**

ENG:

Thank you very much for your participation in this important survey.

Your cooperation has made it possible for us to examine a new way to update the detailed census data. You've been very helpful.

PRS/ESP:

Muchas gracias por su participación en esta encuesta importante.

Su cooperación ha hecho posible que nosotros probemos una manera nueva de actualizar los datos detallados del censo. Usted ha sido de gran ayuda.

**Skip Instructions**

[go to END]